



בית משפט השלום לתעבורה בפתח תקווה

ת"ד 09-07-2139 מדינת ישראל נ' [ ]

תיק חיצוני: 51-42/2009

1 בהסעת נוסעים ולא בהסעת מטען! בהמשך עדותו מתברר כי אף לאחר מכן, עבד בהסעות  
2 כעצמאי משנת 2001 עד 2006.  
3  
4  
5

זאת ועוד,

6 הצדק עם התובעת המפנה תשומת לב לכך שהסתייגותו של הנאשם מתוכן עדויותיו הינה אך ורק  
7 לגבי הקטעים העלולים להפילו. סלקטיביות זו באה לידי ביטוי בעדות חמקמקה עת תחילה ניסה  
8 לטעון כי מזה שנים אינו עובד בהסעות ולמעשה מתברר כי עסק שנים רבות כ- 12 שנים; בהסעות  
9 נוסעים.  
10

11 אין ספק בליבי כי הנאשם מבחין הבחן היטב בין הצבעים אדום צהוב וירוק ומשעה שצוטט כמי  
12 שהשתמש במילה אדום – הריני מאמינה כי אכן התבטאויותיו המפלילות נרשמו כלשונן. הנאשם  
13 היה מודע לתוכן דבריו ולמעשה הודה בכך שעבר עבירה של אי ציות לרמזור אדום.  
14

15 בפרוטוקול מיום 22.6.11, מספר מקרים בהם ענה לשאלות מבלי להמתין לתרגומן:

16 עמ' 25 שורה 6:

17 "בית המשפט מפנה תשומת לב הצדדים כי זו הפעם השלישית בה עונה הנאשם לבית המשפט  
18 ללא תרגום".  
19

20 עמ' 25 שורה 13:

21 "הנאשם עונה ישירות שוב פעם לשאלת בית המשפט ללא עזרת תרגום".  
22  
23

24 עמ' 27 – החלטת בית המשפט:

25 החלטה

26 "צר לי שהצעה זו באה לאחר שבית המשפט חזר וציין מספר פעמים בפרוטוקול כי הנאשם עונש  
27 לשאלות מבלי להמתין לתרגום, למרות שמדובר בשאלות מסובכות, ולא בשאלות של כן ולא.  
28 אין מצב, שבית המשפט יוכל לעשות מבחן בשפה לאדם אשר טענתו העקבית הינה כי אינו מבין.  
29 ויאיל הנאשם ויענה לשאלות התובעת".  
30



בית משפט השלום לתעבורה בפתח תקווה

ת"ד 09-07-2139 מדינת ישראל נ' ורשבסקי

תיק חיצוני: 51-42/2009

בפני כב' סגנית נשיאה אטליא וישקין

מאשימה מדינת ישראל  
ב"כ המאשימה: עו"ד בן דב

נגד

נאשם [ ]  
ב"כ הנאשם: עו"ד ברונשטאק

1 החלטה בעניין קבילות הודעות הנאשם

2 1. לגבי ההודעה מיום 8.1.09 שנגבתה ע"י השוטר יצחק חסון -  
3 משנשאל העד: "איך תקשרת עם הנאשם", ענה: "הייתי צריך לרשום עם מתרגם לדעתי היה  
4 עם בנו" – אמירה זו יש בה כדי להשמיט הבסיס מתחת קבילות ההודעה.  
5 שעה שחוקר נעזר במתורגמן – מחדלו מלציין זיהויו המדויק של המתורגמן, מונע מביהמ"ש  
6 האפשרות לבחון נכונות התרגום או דיוק הרישום בהודעה.  
7 די במחדל זה כדי להביא להחלטה כי אין המדובר בהודעה קבילה.  
8

9 2. לגבי ההודעות שנגבו ע"י הבוחן סעדה גבריאל - האחת בתאריך 8.1.09 והשנייה 12.1.09,  
10 הריני בדעה כי הנאשם, אשר שליטתו בשפה העברית דלה, אכן ציין כי נכנס לצומת באור  
11 אדום.  
12 התרשמתי כי ניסה להציג בפני בית המשפט מצג בלתי מדויק (ואף זאת בלשון המעטה) לגבי  
13 ידיעותיו בשפה העברית. מדובר בנאשם הנמצא בארץ כ- 18 שנה, ואף השתלב בעבודה סדירה  
14 מספר שנים.  
15 יודגש כי שעה שאדם מתכחש לידיעותיו בשפה מסוימת ובאופן עקבי טוען כי אינו מבין מילה  
16 – אין בידי בית המשפט כלים כלשהם לבדיקת טענה זו.  
17 אשר לנאשם הניצב בפני:  
18 אין ספק כי הנאשם אינו דובר עברית תקינה, אוצר המילים שלו אינו מלא והוא אף שונה  
19 שגיאות דקדוק ותחביר מהותיות. בצד קביעה זו, הריני סמוכה ובטוחה כי מבין הבן היטב  
20 מושגים הקשורים לנהיגה שהרי עבד בנהיגה משנת 1994 עד 2001. ויודגש – הנאשם עסק



## בית משפט השלום לתעבורה בפתח תקווה

ת"ד 09-07-2139 מדינת ישראל

תיק חיצוני : 51-42/2009

**עמ' 33 שורה 24:**

1  
2 **"בית המשפט שב ומציין התרשמות כי העד אינו נזקק לרוב התרגום ומגיב מבלי לחכות לשום**  
3 **תרגום ואף לא חלקי".**  
4  
5 במקביל, ולמרות קביעתי שהנאשם אינו דובר אמת, מצאתי לנכון לקבוע כי מחמת הספק אין  
6 להכריז על שתי ההודעות שנגבו ע"י הבוחן סעדה – כעל הודעות קבילות.  
7 משעה שציון שוטר אחר – השוטר חסון, כי נזקק לתרגומו של מאן דהוא, די בכך כדי ליצור ספק  
8 בדבר הצורך בתרגום בזמן בשעת גביית ההודעות.  
9  
10 (כשלעצמי, הריני בדעה כי השוטר חסון לא דייק בדבריו ובחלוף הזמן ומבלי תיעוד מהותי בדבר  
11 הצורך בתרגום – ניסה להשלים מסברתו דברים אשר לא בא זכרם בכתוב...)  
12  
13 גביית עדות, מחייבת נקיטת משנה זהירות. לא אוכל להכשיר מצב בו מצוין חוקר, כי חלקה של  
14 העדות נרשם מילולית מפי הנחקר, וחלקה של עדות נרשם כפי הבנת החוקר. ראה דבריו בעמוד 17  
15 לפרוטוקול מיום 22.6.11 ובמיוחד בשורה 25 ואילך.  
16  
17 שתי גישות אלו, אינן יכולות לדור בכפיפה אחת.  
18  
19 מסיבה זו, מצאתי לקבוע מטעמי זהירות כי שתי ההודעות שנגבו ע"י השוטר סעדה – אינן קבילות  
20 אף הן.  
21  
22  
23 ניתנה היום, כ"ה תשרי תשע"ב, 23 אוקטובר 2011, בנוכחות הצדדים.  
24



## בית משפט השלום לתעבורה בפתח תקווה

ת"ד 09-07-2139 מדינת ישראל

תיק חיצוני : 51-42/2009

אטליא וישקין, סגנית נשיא

1